

**FITXA IDENTIFICATIVA****Dades de l'Assignatura**

Codi	35633
Nom	Traducció especialitzada francès 3 / espanyol-català
Cicle	Grau
Crèdits ECTS	6.0
Curs acadèmic	2020 - 2021

Titulació/titulacions

Titulació	Centre	Curs	Període
1010 - Grau de Traducció i Mediació Interlingüística (Francès)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	4	Segon quadrimestre

Matèries

Titulació	Matèria	Caràcter
1010 - Grau de Traducció i Mediació Interlingüística (Francès)	8 - Traducció especialitzada en Llengua B (Francès)	Obligatòria

Coordinació

Nom	Departament
RUIZ SEBASTIA, VANESSA	160 - Filologia Francesa i Italiana

RESUM

Esta asignatura se imparte en el 2º semestre del 4º curso del Grado en TMI. Servirá de introducción a la traducción de textos especializados en los que predomina un carácter creativo, literario o audiovisual. El objetivo de la asignatura es la aproximación a la traducción de textos creativos. Esta asignatura tiene un componente práctico muy importante para dotar a los alumnos de la mayor experiencia posible en el ámbito de la traducción de textos creativos.

CONEIXEMENTS PREVIS**Relació amb altres assignatures de la mateixa titulació**



No heu especificat les restriccions de matrícula amb altres assignatures del pla d'estudis.

Altres tipus de requisits

La asignatura se imparte en francés en el segundo cuatrimestre de cuarto curso. Para poder superarla se tiene que tener un excelente conocimiento de la lengua francesa y la lengua española (nivel C1 del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas. Un exceso de faltas de expresión tanto en lengua francesa como en lengua española podrá suponer la no superación de la asignatura.

COMPETÈNCIES

1010 - Grau de Traducció i Mediació Interlingüística (Francés)

- Que els estudiants hagen demostrat posseir i comprendre coneixements en una àrea d'estudi que parteix de la base de l'educació secundària general, i se sol trobar a un nivell que, si bé descansa en llibres de text avançats, inclou també alguns aspectes que impliquen coneixements procedents de l'avantguarda del seu camp d'estudi.
- Que els estudiants sàpien aplicar els seus coneixements al seu treball o vocació d'una forma professional i posseïsquen les competències que solen demostrar-se per mitjà de l'elaboració i defensa d'arguments i la resolució de problemes dins de la seua àrea d'estudi.
- Que els estudiants hagen desenvolupat aquelles habilitats d'aprenentatge necessàries per a emprendre estudis posteriors amb un alt grau d'autonomia.
- Desenvolupar un compromís ètic en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística, centrant-se en aspectes tals com la igualtat de gèneres, la igualtat d'oportunitats, els valors de la cultura de la pau i els valors democràtics i els problemes mediambientals i de sostenibilitat així com el coneixement i l'apreciació de la diversitat lingüística i la multiculturalidad.
- Dissenyar i gestionar projectes (relatius a la traducció i mediació interlingüística) en l'àmbit acadèmic o professional.
- Conèixer tecnologies de la informació i la comunicació, eines informàtiques, locals o en xarxa, en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística.
- Treballar en equip en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística i desenvolupar relacions interpersonales.
- Aplicar criteris de qualitat en el treball en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística, seguint les especificacions de la norma europea de qualitat EN-15038:2006.
- Tenir iniciativa i desenvolupar un esperit emprenedor i de cooperació, així com ser capaç de generar noves idees en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística.
- Posseir i aplicar coneixements generals en l'àmbit de la traducció i mediació interlingüística.
- Posseir competència translatòria (directa i/o inversa) en textos especialitzats (en diversos àmbits temàtics).



- Comparar i analitzar constituents de la llengua pròpia amb els d'altres llengües, per a la seua aplicació a la traducció i mediació interlingüística.

RESULTATS DE L'APRENENTATGE

Al finalitzar la assignatura, el alumnado será capaz de:

- reconocer distintos contextos socio-culturales en los textos fuentes para adecuar la traducción
- conocer y valorar diferencias interculturales referidas a los ámbitos temáticos objeto de traducción
- distinguir y usar de manera apropiada diferentes técnicas de traducción
- dominar los diferentes instrumentos de trabajo propuestos en la asignatura
- dominar los medios auxiliares más relevantes en función del tipo de textos a traducir, sea cual sea el formato (papel o digital)
- tomar decisiones, valorarlas y explicarlas de manera crítica en las labores de traducción y de comentarios de traducción
- desarrollar la autonomía del estudiante para la planificación del trabajo personal, el autoaprendizaje y el control de los propios conocimientos y competencias

DESCRIPCIÓ DE CONTINGUTS

1. INTRODUCCIÓ A LA TRADUCCIÓ DE TEXTOS CREATIVOS (LITERATURA Y PUBLICIDAD)

2. INTRODUCCIÓ A LA TRADUCCIÓ AUDIOVISUAL

3. CURSO OPAL

VOLUM DE TREBALL

ACTIVITAT	Hores	% Presencial
Pràctiques en laboratori	40,00	100
Classes de teoria	20,00	100
Elaboració de treballs individuals	20,00	0
Estudi i treball autònom	20,00	0
Preparació d'activitats d'avaluació	20,00	0
Preparació de classes pràctiques i de problemes	30,00	0
TOTAL	150,00	



METODOLOGIA DOCENT

- La profesora realitzarà un enfocament teòric-pràctic durant el desenvolupament de la assignatura
- No s'establirà una separació metodològica estricta entre teoria i pràctica
- Previament a la traducció dels textos creatius, els estudiants identificaran i analitzaran, mitjançant una reflexió activa guiada per la profesora, les característiques de cada tipus de text proposat. La profesora completarà l'anàlisi previ dels estudiants
- En les seues traduccions, els estudiants pondran en pràctica els elements teòric-pràctics identificats mitjançant l'anàlisi
- La profesora prestarà atenció a cada una de les competències que entren en joc en les distintes tasques per guiar als estudiants en la elecció i el maneig de les bones eines
- Se partirà doncs de nocions bàsiques teòric-pràctiques per procedir a la traducció crítica dels textos analitzats.
- La profesora realitzarà un seguiment individual del treball de cada estudiant, en classe i en sessions de tutorias
- Per millorar les seues capacitats d'autoaprenentatge, els estudiants podran sol·licitar tutorias a la profesora per rebre una orientació abans de realitzar i entregar cada tasca, incluint els treballs amb nota.
- L'adquisició de les nocions bàsiques teòric-pràctiques dels textos creatius i la seua traducció es efectuarà també mitjançant la reflexió activa que l'alumnat desenvoluparà a partir de reflexions d'especialistes i traductors

AVALUACIÓ

- L'avaluació constarà de dos parts diferenciades:
- Treball escrit a entregar del 30% al 50 % de la nota
- Examen final: del 50% al 70% de la nota
- Els estudiants podran sol·licitar tutorias a la profesora per rebre una orientació abans de realitzar i entregar les distintes parts de l'avaluació.
- La profesora colgarà en Aula virtual tota la informació necessària respecte a les activitats així com el treball a entregar després d'acabar el curs i facilitarà l'esquema i les normes d'edició per a la realització dels mateixos.
- Per aprovar la assignatura és requisit necessari entregar el treball en temps i forma, és a dir, en la data que estableix la profesora.
- **IMPORTANT:** "La profesora indicarà al principi de la assignatura què percentatge de l'avaluació (és a dir què activitats) es haurà de considerar com a no recuperable en la segona convocatòria".



REFERÈNCIES

Bàsiques

- Las referencias bibliográficas las proporcionará el profesor al inicio y a lo largo del cuatrimestre

ADDENDA COVID-19

Aquesta addenda només s'activarà si la situació sanitària ho requereix i previ acord del Consell de Govern

MODALITAT DE DOCÈNCIA HÍBRIDA

1. Continguts

Es mantenen els continguts inicialment recollits a la guia docent.

2. Volum de treball i planificació temporal de la docència

Mantenint el pes de les diferents activitats que sumen les hores de dedicació dels crèdits ECTS marcades en la guia docent original.

3. Metodologia docent

Classe (presencial) teòrica/pràctica + videoconferència síncrona / asíncrona BBC + publicació de materials a AV + taques per AV + tutories per videoconferència

4. Avaluació

Examen escrit (50%) + Proves d'avaluació per treballs acadèmics (50%)

5. Bibliografia

- Gledhill, Christopher. 1994b. La Phraséologie et l'analyse des genres textuels. L'exemple des formules rhétoriques dans Le Monde. Aston Papers in Language Studies and Discourse Analysis 2 (Series Editor John Gaffney). Birmingham : Aston University Publications. ISBN 1-8544-9151-2. (PDF, Aula Virtual).
- Polguère, Alain (2011) *Figement et ellipse dans une perspective lexicographique : le cas de dé à jouer et dé à coudre*. Dans Jean-Claude Anscombre et Salah Mejri (dir.) : *Le figement linguistique : la parole entravée*, coll. « Lexica. Mots et Dictionnaires » N° 18, Paris, Champion, 363–373. (PDF, Aula Virtual).
- Queneau, Raymond (1947) *Exercices de style*, Éditions Gallimard (<http://www.oasisfle.com>). (PDF, Aula Virtual).



MODALITAT DE DOCÈNCIA NO PRESENCIAL

1. Continguts

Es mantenen els continguts inicialment recollits a la guia docent.

2. Volum de treball i planificació temporal de la docència

Mantenint el pes de les diferents activitats que sumen les hores de dedicació dels crèdits ECTS marcades en la guia docent original.

3. Metodologia docent

Publicació de materials a l'AV + Proposta d'activitats per AV + Videoconferència síncrona BBC + Videoconferència asíncrona BBC + Debats al fòrum + Problemes/exercicis resolts + Tutories per videoconferència + Fòrum en AV

4. Avaluació

Examen escrit (20%) + Proves d'avaluació per treballs acadèmics (80%)

5. Bibliografia

- Gledhill, Christopher. 1994b. La Phraséologie et l'analyse des genres textuels. L'exemple des formules rhétoriques dans Le Monde. Aston Papers in Language Studies and Discourse Analysis 2 (Series Editor John Gaffney). Birmingham : Aston University Publications. ISBN 1-8544-9151-2. (PDF, Aula Virtual).
- Polguère, Alain (2011) Figement et ellipse dans une perspective lexicographique : le cas de dé à jouer et dé à coudre. Dans Jean-Claude Anscombre et Salah Mejri (dir.) : Le figement linguistique : la parole entravée, coll. « Lexica. Mots et Dictionnaires » N° 18, Paris, Champion, 363–373. (PDF, Aula Virtual).
- Queneau, Raymond (1947) Exercices de style, Éditions Gallimard (<http://www.oasisfle.com>). (PDF, Aula Virtual).